



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Г.А. Амановой «Художественная специфика традиционной литературы Кореи и опыт модернизации ее поэзии. Теоретические аспекты» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Wydział Filologiczny

Instytut Filologii

Wschodniosłowiańskiej

Как справедливо сказано в автореферате, диссертация Г.А. Амановой представляет собой по существу первое исследование проблем теории классической корейской литературы и опыта ее «европеизации» в период с конца XIX до середины XX в. Подробно рассматривается соответствующий научный язык, соотношение в российском корееведении собственно корейской, китайской и русско-европейской терминологии, высказываются соображения об оптимальном, научно обоснованном использовании тех или иных терминов. Большое внимание уделено национальной и шире – этнической специфике корейской литературы, ее своеобразию на фоне ряда литератур, близких и далеких. Доказывается, что подходы к литературе, характерные для российского и западного литературоведения, малоэффективны по отношению к восточной словесности.

Автор характеризует своеобразие художественного сознания в странах Дальнего Востока, свойственную ему традиционную символику, понимание времени и пространства, характеры персонажей и многие другие теоретические аспекты корейской литературы. Уделяется большое внимание ее жанрам, особенно проблеме эпической поэмы, в чистом виде не существовавшей до середины XX в. Для восточных литератур всегда были важны устойчивые стихотворные формы. Ввиду принципиального различия просодий на русском языке они адекватно невоспроизводимы. Переводчик может лишь несколько к ним приблизиться с той или иной долей условности. В диссертации рассматриваются формы, использовавшиеся самыми активными и значительными переводчиками корейской поэзии – А.А. Ахматовой и А.Л. Жовтисом (который был также стиховедом) – и менее значительными, но в том или ином отношении примечательными авторами. Отдается предпочтение

30-060 Kraków

ul. Ingardena 3

tel. 12 663 25 10

www.ifw.filg.uj.edu.pl



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Wydział Filologiczny

Instytut Filologii

Wschodniosłowiańskiej

30-060 Kraków

ul. Ingardena 3

tel. 12 663 25 10

www.ifw.filg.uj.edu.pl

классической традиции перевода перед модернизирующей, хотя и эта последняя проанализирована тщательно.

Впервые произведения виднейших поэтов нового времени подробно рассматриваются с идейно-тематической и эстетической точек зрения, прослеживается появление и эволюция новых поэтических форм. В диссертации предложена периодизация литературного процесса конца XIX – середины XX в. Указываются пути возникновения новых поэтических жанров, продемонстрирована последовательность формирования терминологии.

Несмотря на то, что диссертация Г.А. Амановой прежде всего раскрывает национальное своеобразие корейской литературы, она вместе с тем позволяет увидеть общее в историко-культурном и литературном развитии стран Дальнего Востока, эстетически значимое наследие которых имело в основном единые религиозно-философские корни. Правильно отмечено и влияние на литературу разных религий, в том числе христианства (в Корее больше христиан, чем в других странах Востока).

Западные и русские теоретико-литературные термины и понятия использованы в диссертации Г.А. Амановой в наиболее устоявшихся значениях, закрепленных в литературных энциклопедиях и авторитетных учебниках, прежде всего в пособиях и научных трудах В.Е. Хализева, специалистов, работающих в МГУ. Привлекались также работы Д.С. Лихачева и других медиевистов-русистов, историка западноевропейской средневековой культуры А.Я. Гуревича, таких широких специалистов, как В.М. Жирмунский, М.М. Бахтин, С.С. Аверинцев, М.Л. Гаспаров, Е.М. Мелетинский, В.Н. Топоров и др.

В целях воссоздания исторического контекста развития корейской поэзии учтены труды по востоковедению В.М. Алексеева, Н.И. Конрада, Т.П. Григорьевой, Л.З. Эйдлина, И.А. Борониной, А.А. Долина, А.И. Мамонова, Н.С. Шефтелевич, Л.Е. Черкасского, В.Т. Сухорукова и др., а также исследования по истории конкретно корейской литературы В.И. Ивановой, А.Ф. Троцевич, М.И. Никитиной, Д.Д. Елисеева, Л.Р. Концевича, А.Н. Тэн и др. – в необходимых случаях использованы критически. Полемизирует Г.А. Аманова в высшей степени убедительно.

В диссертации нашли отражение очерки, курсы истории корейской литературы, работы, написанные специалистами Северной и Южной Кореи, которые определяют контуры развития национальной поэзии, дают общее представление о творчестве наиболее известных поэтов с привлечением обширного иллюстративного материала.

Будучи автором трудов по теории литературы, а также работником высшей школы, обладающим тридцатилетним опытом преподавания теории литературы и методологии литературоведения студентам университетов и пединститутам, осмелюсь полагать, что диссертация Г.А. Амановой вносит значительный вклад не только в теорию как таковую, но и в историю литературоведения, которое до сих пор у нас развивается в основном по отношению к русистике.

Выдвигаемые в работе теоретические положения о генезисе новой корейской поэзии, ее идейно-художественная характеристика и описание эволюции жанров могут быть востребованы при изучении корейской литературы последующих периодов, послужить дополнительным ориентиром при ее периодизации. Материалы диссертации могут быть полезны при решении многих существующих проблем теории литературы с помощью выявления специфики корейской словесности, при исследовании поэзии других стран Дальнего Востока, в частности при решении типологически сходных проблем. Практически материалы диссертационной работы могут быть использованы как в научно-исследовательских, так и в учебно-педагогических целях, для чтения лекций по теории литературы (особенно в вузах и на факультетах востоковедческого направления), а также по истории современной корейской поэзии.

Правда, о европейских литературах в сопоставительных частях диссертации говорится, как правило, бегло, но это было практически неизбежно: во-первых, работа и так велика по объему, поскольку обращена не к одной или двум, а к целому комплексу теоретических проблем; во-вторых, в исследованиях выдающихся специалистов, на которые ссылается Г.А. Аманова, европейские литературы изучены глубоко и обстоятельно. С другой стороны, местами, может быть, слишком подробно рассматриваются особенности стиха русских переводов из корейской поэзии. Но сделано это абсолютно профессионально, в чем, безусловно, сказывается влияние профессора МГУ С.И. Кормилова, крупного стиховеда, консультировавшего Г.А. Аманову по теории литературы, в соавторстве с которым они выпустили ценную книгу «Стих русских переводов из корейской поэзии (1950–1980-е годы)».

Автореферат и достаточно многочисленные, разнообразные по тематике публикации Г.А. Амановой в полной мере отражают содержание ее диссертационного исследования.

Считаю эту работу достойной быть защищенной по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, а ее

Wydział Filologiczny

Instytut Filologii

Wschodniosłowiańskiej

30-060 Kraków

ul. Ingardena 3

tel. 12 663 25 10

www.ifw.filg.uj.edu.pl

автора – достойной присуждения ученой степени доктора филологических наук.



Краков, 12 декабря 2019 г.

Доктор филологических наук,
профессор,
зав. кафедрой литературоведения
в Институте восточнославянской филологии
Ягеллонского университета
(г. Краков, Республика Польша),
действительный член Международной
ассоциации сравнительного литературоведения
(ICLA/AILC)



Щукин В.Г.

Wydział Filologiczny

Instytut Filologii

Wschodniosłowiańskiej

30-060 Kraków

ul. Ingardena 3

tel. 12 663 25 10

www.ifw.filg.uj.edu.pl